

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

本草纲目选

CONDENSED COMPENDIUM
OF MATERIA MEDICA

V

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

本草纲目选

CONDENSED COMPENDIUM OF MATERIA MEDICA

V



(明) 李时珍 著

李经纬 编校

罗希文 英译

Written by Li Shizhen (Ming Dynasty)

外文出版社

Foreign Languages Press

白 菰



蔓 菁



同 蒿



芥



莱 菔



邪 蒿



白 芥



生 姜



胡 荽



目 录

大豆黄卷	2306
赤小豆	2310
绿豆	2320
刀豆	2326
大豆豉	2330
陈廩米	2340
麴	2346
神麴	2354
红麴	2358
麯米	2362
饴糖	2370
醋	2378
酒	2388
烧酒	2402
韭	2408
葱	2420
薤	2436
蒜	2448
葫	2456



CONTENTS

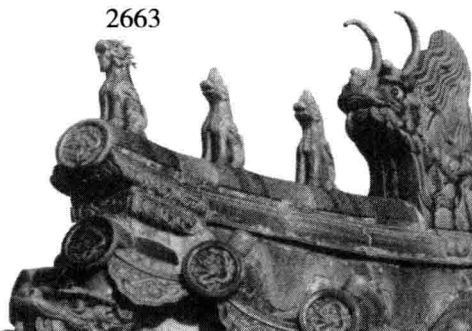
DADOUHUANGJUAN	2307
CHIXIAODOU	2311
LÜDOU	2321
DAODOU	2327
DADOUCHI	2331
CHENLINMI	2341
QU	2347
SHENQU	2355
HONGQU	2359
NIEMI	2363
YITANG	2371
CU	2379
JIU	2389
SHAOJIU	2403
JIU	2409
CONG	2421
XIE	2437
SUAN	2449
HU	2457



芥	2472
白芥	2482
莱菔	2490
生姜	2506
干姜	2520
胡萝卜	2530
水蘼	2534
蒜香	2540
菠薐	2548
马齿苋	2554
蒲公英	2564
蕺	2572
薯蓣	2576
百合	2588
壶卢	2598
冬瓜	2606
丝瓜	2616
芝	2622
木耳	2642
李	2652
杏	2662



JIE	2473
BAIJIE	2483
LAIBEI	2491
SHENGJIANG	2507
GANJIANG	2521
HULUOBO	2531
SHUIQIN	2535
HUAIXIANG	2541
BOLENG	2549
MACHIXIAN	2555
PUGONGYING	2565
JI	2573
SHUYU	2577
BAIHE	2589
HULU	2599
DONGGUA	2607
SIGUA	2617
ZHI	2623
MU'ER	2643
LI	2653
XING	2663



梅	2674
桃	2688
栗	2700
枣	2710
梨	2722
木瓜	2732
山楂	2742
安石榴	2750
橘	2760
枸橼	2782
枇杷	2786
银杏	2794
胡桃	2800
荔枝	2812
龙眼	2820
橄榄	2826
榧实	2832
海松子	2840
槟榔	2846
蜀椒	2858
胡椒	2870



MEI	2675
TAO	2689
LI	2701
ZAO	2711
LI	2723
MUGUA	2733
SHANZHA	2743
ANSHILIU	2751
JU	2761
JUYUAN	2783
PIPA	2787
YINXING	2795
HUTAO	2801
LIZHI	2813
LONGYAN	2821
GANLAN	2827
FEISHI	2833
HAISONGZI	2841
BINLANG	2847
SHUJIAO	2859
HUJIAO	2871





大豆黄卷（本经中品）

【释名】

豆蘗

〔弘景曰〕黑大豆为蘗牙，生五寸长，便于之，名为黄卷，用之熬过，服食所须。〔时珍曰〕一法：壬癸日以井华水浸大豆，候生芽，取皮，阴干用。

【气味】

甘，平，无毒。

〔普曰〕得前胡、杏子、牡蛎、乌喙、天雄、鼠屎，共蜜和良。恶海藻、龙胆。



DADOUHUANGJUAN

Germinant black soybean

Semen sojae nigra germinatum

— Drug of medium class in *Shen Nong Bencao Jing* (*Shen Nong's Great Herbal*).

[Explanation of Names]

DOUBAI

Tao Hongjing: Keep Dadou wet so that a bud germinates. When the bud is five cun long, dry it. And this is Dadouhuangjuan. When it is to be used, it should be stir-fried. It is a drug used in the processing of tonics.

Li Shizhen: Another method of preparation: Soak Dadou in first fetched well water on the Rengui day until the bud germinates. Get the peel and dry it in the shade for medical use.

[Quality and Taste]

It is sweet, plain and nontoxic.

Wu Pu: The drug is reinforced if used together with either of the following drugs:

Qianhu/radix peucedani/root of white flower hog fennel,

Xingren/semen armeniacae amarum/bitter apricot seed,

Muli/concha ostreae/oyster shell,

Wuhui/radix aconiti kusnezoffii/root of Kusnezoff monkshood,

Tianxiong/radix aconiti/root of common monkshood,

rat feces,

honey.

It is mutually inhibiting to Haizao/sargassum/seaweed and Longdan/radix gentianae/Chinese gentian.

【主治】

湿痹，筋挛膝痛本经。五脏不足，胃气结积，益气止痛，去黑疸，润肌肤皮毛别录。破妇人恶血孟诜。〔颂曰〕古方蓐妇药中多用之。宜肾思邈。除胃中积热，消水病胀满时珍。

【附方】

新四。（略）



[Indications]

It is good for treating arthralgia due to invading pathogenic Humidity, contraction of tendon and pain in the knee.

— *Shen Nong Bencao Jing (Shen Nong's Great Herbal)*.

It tones up a deficient condition of the Five Viscera and eliminates accumulation of gas in the Stomach. It reinforces the qi and relieves pain. It improves a dark complexion, and moistens the skin and hair.

— *Mingyi Bie Lu (Records of Famous Doctors)*.

Meng Xian: It removes blood stasis in women.

Su Song: In ancient prescriptions designed to treat puerperal diseases, the drug was widely used.

Sun Simiao: It is a drug good for the Kidney.

Li Shizhen: It eliminates accumulation of Heat in the Stomach, and disperses edema with distention.

[Prescriptions]

Four prescriptions collected recently.



赤小豆（本经中品）

【释名】

赤豆恭。红豆俗。荅广雅。叶名藿

〔时珍曰〕案诗云：黍稷稻粱，禾麻菽麦。此即八谷也。董仲舒注云：菽是大豆，有两种。小豆名荅，有三四种。王禎云：今之赤豆、白豆、绿豆、豇豆，皆小豆也。此则入药用赤小者也。





CHIXIAODOU

Rice bean

Phaseolus calcaratus roxb.

Phaseolus angularis wight.

— Drug of medium class in *Shen Nong Bencao Jing* (*Shen Nong's Great Herbal*).

[Rectification]

It is removed from Dadou and is now an independent drug.

[Explanation of Names]

CHIDOU

— Su Gong.

HONGDOU

— a common name.

DA

— *Guang Ya*.

HUO (the leaf)

Li Shizhen: The book *Shi Jing* (*Book of Songs*) — Shu, Ji, Dao, Liang, He, Ma, Shu and Mai* are the eight cereals. Dong Zhongshu annotated: Shu is merely soybean and rice bean. Rice bean is also called Da, which has three to four species. Wang Zhen annotated: Now we have Chidou (red bean), Baidou (white bean), Lüdou (green bean) and Youdou. All these are varieties of rice bean. The red and the small ones are used medically.

*They are: Shu, Jimi/semen panici miliacei/seed of broomcorn millet, rice, Liang-mi/semen setariae/millet, cereal, Dama/cannabis sativa/hemp, bean, and wheat.



【集解】

〔颂曰〕赤小豆，今江淮间多种之。〔宗奭曰〕关西、河北、汴洛多食之。〔时珍曰〕此豆以紧小而赤黯色者入药，其稍大而鲜红、淡红色者，并不治病。俱于夏至后下种，苗科高尺许，枝叶似豇豆，叶微圆峭而小。至秋开花，似豇豆花而小淡，银褐色，有腐气。结荚长二三寸，比绿豆荚稍大，皮色微白带红。三青二黄时即收之，可煮可炒，可作粥、饭、馄饨馅并良也。

【气味】

甘、酸，平，无毒。

〔思邈曰〕甘、咸，冷。合鱼鲙食成消渴，作酱同饭食成口疮。〔藏器曰〕驴食足轻，人食身重。

【主治】

下水肿，排痈肿脓血本经。疗寒热热中消渴，止泄痢，利小便，下腹胀满，吐逆卒澀别录。消热毒，散恶血，除烦



[Previous Explanations]

Su Song: Chixiaodou is now planted in bulk in the Yangtze River and the Huai River areas.

Kou Zongshi: People living in Guangxi, Hebei, Bian and Luo areas eat it a lot.

Li Shizhen: The best quality drug is the small one with dark red color. The seed that is bigger, and bright or light red color, is no good for medical use. The seed should be sown after the Summer Solstice (June 21). It grows up to one *chi* tall. The twig and leaf are similar to those of cowpea. The leaf is small, roughly round and with a tip; a flower, looking like that of the cowpea but smaller and lighter in color, blooms in the autumn. It is silver-brown and emits a kind of foul smell. A pod of two to three *cun* is formed. It is a bit bigger than the pod of a green gram. It is slightly white and red. Harvest the crop when two of the five pods turn yellow. It can be stewed or stir-fried, or can be made into porridge, cooked food, and a dumpling filling. All of them are good.

[Quality and Taste]

It is sweat, sour, plain and nontoxic.

Sun Simiao: It is sweet, salty and cold. If it is eaten together with preserved fish, it will result in diabetes. When it is made into Jiang and eaten together with cooked rice, it will induce aphtha.

Chen Cangqi: When a donkey eats rice bean, it will walk mightily. But when man eats it, he will feel heavy in his movements.

[Indications]

It is good for eliminating edema, dispersing carbuncle with swelling and bloody pus.

— *Shen Nong Bencao Jing (Shen Nong's Great Herbal)*.

It is good for treating diabetes with chill and fever and interior Heat. It stops diarrhea and dysentery. It facilitates urination, eliminates distention at the lower abdomen. It stops vomit and dyspnoea and hematochezia with projectile bleeding.

— *Mingyi Bielu (Records of Famous Doctors)*.

Zhen Quan: It eliminates Heat toxin, disperses malignant blood, and